

CAPITULO VII.

Nombres mexicanos de lugar de Fray Alonso de Molina, de la Crónica de Tezozomoc, de la Peregrinación azteca y geográficos, del Códice Ramírez, del Lienzo de Tlaxcala publicado por el Lic. D. Alfredo Chavero, del Reino de Nueva Galicia, por el Lic. D. Matías de la Mota Padilla, y del Reino de Jalisco, por el Padre Frejes.

NOMBRES DE LUGAR DE FRAY ALONSO DE MOLINA.

A

- Aauaquauhtla ó Aautla, encinal ó robleal.
 Auuilpan, lugar de recreación.
 Acapitzactla, carrizal.
 Acatla, cañaveral.
 Acazacatla, carrizal.
 Achichiactli, ó Achichiacpan, ó Achichiauhtli, manantial de aguas.
 Altepecalacoayan, puerta ó entrada de ciudad.
 Altepemaitl, aldea.
 Altepenauac, comarca de pueblo.
 Altepequaxochtlí, ó Altepetlepantli, términos ó mofones de pueblo ó ciudad.
 Altepequixoayan, puerta de ciudad.
 Altepetl, pueblo ó rey.
 Altepetlalli, tierras de común.
 Altepeyoloco, el riñón ó medio de ciudad.
 Amañtl, estero de mar.
 Amanalli, alberca ó estanque de agua.
 Amanamacoyan, tienda de libros ó de papel.
 Amamax, lugar donde se divide el río en muchas partes en arroyos ó acequias.
 Ameyalatl, agua de puente.
 Ameyaleo, ó Ameyalla, manantial de agua ó de fuentes.
 Amoxnamacoyan, tienda de libros ó de papel, y Amoxpialoyan ó Amoxtlatloyan, á donde se guardan los libros.
 Anal, Analco, Analcopa, allende el río ó mar, ó de la otra parte del río.
 Anaquauhtla, ó Ahuacuauhte, robleal ó encinal.
 Anepantla, golfo ó enmedio de la laguna ó de la mar.
 Anopiloyan, lugar donde derraman agua, ó donde orinan.
 Aotli, caño de agua.
 Apanatl, agua de caño.
 Apanth, acequia de agua.

- Apapatzla, manantiales de agua.
 Atecochatl, agua de jagüey.
 Atecochtli, xaguei, jagüey, (depósito de agua de lluvia).
 Ateputzco, de la otra parte del río ó de la laguna.
 Atezcattl, charco de agua.
 Atlalli, tierra de regadío.
 Atlauhtla, Atlauhyo, lugar barrancoso, Atlauhtli, barranca grande.
 Atlauhxmollí, quebrada de monte.
 Atlcecec, agua fría.
 Atlimopiloyan, corriente de agua.
 Atliteomoayan, chorro de agua de alto abajo.
 Atlitico, encima del agua ó en la superficie.
 Atocpan, tierra gruesa y fértil.
 Atotonilli, Atlotonqui, agua caliente.
 Atoyatl, río.
 Aualla, ó Ahuatla, encinal ó robleal.
 Ayolhuaztli, pozo.
 Ayollo, Aictectli, Aitic, golfo de mar.

C

- Cacchinhean, Caczoayan, zapatería.
 Calacoayan, puerta ó entrada para entrar y salir.
 Calpulli, barrio.
 Calla, población ó caserío.
 Capulla, Capula, Capulcuauhtla, cerezal.
 Capulla, ó Capulquauhtli, cerezal.
 Cemanauac, el mundo.
 Cemantocltalli, tierra firme y larga.
 Cocomoltic, lugar lleno de barrancos.
 Cuacuauhtla, arboledas ó bosques.
 Cuahuitztlí, sarsa.
 Cuauhchimal, mono, animal conocido.
 Cuauhnanac, cera ó junto á los árboles.
 Cuauhnecutla, colmenar.
 Cuanhnepantla, lo anterior, ó el medio del desierto ó del monte.

- Cuauhtzalan, entre los árboles.
 Cuauhximaloan, carpintería ó barrio de carpinteros.
 Cuauhxican, el barrio ó calle de los carpinteros.
 Cuauhxicqui, carpintero.
 Cuahyouacatla, bosque ó arboleda espesa.
 Cuauitztla, sarsal.
 Cuezcomatitlan, entre las trojas ó trojes.
 Cuitlapan, muladar.
 Cuitlapantli, espalda.

CH

- Chicalotitlan, entre espinas ó abrojos.
 Chicalotla, lugar de abrojos ó espinas.
 Chichipico, de chichipica, gotear algo, y de chichipietli, gota de cosa líquida.
 Chipilotl, cristal fino.
 Chipuli, caracol.

E

- Ecapacuauhtla, monte de laureles.
 Etlá, heredad de frijoles.

H

- Huecatlán, Vecatlan, cosa honda y profunda.
 Huiloayan, Viloayan, el término ó paradero de todos los viandantes. Viloa, todos van.
 Huitztlá, lugar de espinas.
 Huitztlampa, sur, ó del sur, ó hacia el sur.
 Huitztlan, sur.

I

- Ilhuica-atl, mar.
 Ilhuicatl, cielo.
 Imiyauayucan, en la cumbre ó en lo alto de alguna cosa.
 Itlacapantepetl, ladera de tierra.
 Ixachicatlan, abismo, cosa muy honda ó profunda.
 Ixtlanaca, desierto ó tierra llana y despoblada, sin árboles.
 Ixtlanatl, vega ó tierra llana, sabana ó campo.
 Iyanaloloan, en derredor.

M

- Matlac, en la red.
 Maxaltic, cosa dividida como camino, etc.
 Mictlampa, hacia el infierno ó á la parte aguilonar.
 Mictlan, infierno, ó en el infierno.
 Mictlanti, infierno.
 Mixtitlan, entre las nubes, ó en la nube ó nubes.
 Mixtli, nube.
 Mizton, gato; es también nombre de lugar.
 Miztli, leon.

N

- Ñealualoyan, Neixtlacalualoyan, resbaladero.
 Nealtilyan, lugar donde se bañan.

- Necuecuelaloyan, paseadero donde se pasean de una parte á otra.
 Neixtiloyan, lugar alto para atalayar.
 Nenenemoayan, paseadero.
 Nepantla, en el medio, ó enmedio, ó por el medio; es también nombre de lugar.
 Netlaliloyan, lugar donde se asientan.
 Netlatiloyan, escondrijo adonde alguno se esconde.
 Nezcaltilyan, escuela adonde algunos se enseñan y aprenden.

O

- Omaxalco, ú Omaxac, encrucijada de caminos.
 Onepanco, Onepanolo, encrucijada de caminos.
 Onouayan, lugar donde hay gente ó población.
 Oococuahtla, ú Oocotla, lugar de pinos ó pinal.
 Ooztotla, cuevas ó lugar lleno de cuevas.
 Otlamaxac, Otlamaxalco, encrucijada de caminos.
 Oui, cosa dificultosa ó peligrosa.
 Ouican, lugar dificultoso ó peligroso, ó escondrijo de fieras, ó lugar obscuro y espantoso.
 Oztoa, raposa.
 Oztoc, cueva ó escondrijo.
 Oztotl, cueva ó caverna.
 Oztotla, lugar cavernoso y lleno de cuevas.
 Oztoua, raposa.

P

- Panamacoyan, botica ó tienda de medicinas.
 Panoayan, vado por donde se vadea y pasa el río.
 Papialoyan, botica de medicinas.
 Papiani, boticario.
 Petlapan, encima de las esteras.
 Petlatitlan, entre esteras.
 Popoloca, bárbaro, hombre de otra nación y lenguaje.

Q

- Quiauac, adverbio, fuera de casa; terminación de algunos nombres de lugar.
 Quixohuayan, puerta ó lugar por donde salen de casa.

T

- Teceliloyan, hospedería.
 Tecpan, casa ó palacio real, ó algún señor de taloa.
 Tecpancalli, casas reales ó de grandes señores.
 Teepintla, lugar lleno de pulgas.
 Teepintli, pulga.
 Tecutlatoloyan, audiencia real, lugar donde juzga ó sentencia el juez.
 Techialcalli, mesón.
 Techialoyan, mesón.
 Teilpiloyan, cárcel.
 Temachtilyan, lugar donde enseñan á otros.

Temoayan, cuesta abajo, ó lugar por donde todos descenden.	Tlalteputzco, de la otra parte del puerto, ó de la sierra, ó detrás de algo.
Teotlalli, valle ó desierto de tierra llana y larga.	Tlalteti, terrón grande.
Tepeatl, agua de sierra.	Tlaltetoutli, terrón pequeño.
Tepetlacalli, sepulcro ó caja de piedra.	Tlallampa, hacia el interior de la tierra.
Tepetlacpayotl, cumbre de sierra.	Tlallan, debajo de tierra.
Tepetlayo, lugar ó tierra que tiene tosca ó peña.	Tlallancalli, sótano.
Tepetlicampa, allende la sierra, ó detrás de la sierra.	Tlama, médico ó cirujano.
Tepetlicpac, cumbre de sierra.	Tlama, cazar ó cautivar.
Tepetlitlacapan, ladero de sierra.	Tlamac ó Tlamacan, Tlamac, adverbio, á los lados.
Tepetlitzintlan, al pie de la sierra.	Tlanamacoyan, mercado ó plaza donde venden y compran.
Tepetzalan, ó Tepetzallantli, entre sierra ó quebrada de monte.	Tlanamaetli, cosa vendida.
Tepexitl, peñasco.	Tlaoyaloyan, lugar donde desgranar mazorca de maíz ó de cecac.
Tepiloloni, la horca.	Tlaoyalli, maíz desgranado; ó cosa semejante.
Tepiloloyan, lugar donde ahorcan.	Tlapacoyan, lugar donde lavan.
Tepilolecuahuitl, la horca.	Tlapactli, cosa lavada ó batanada.
Tepinahuiloyan, rollo de picota.	Tlapalla, Tlapalli, color para pintar ó cosa teñida.
Tepolacan, lugar peligroso.	Tlapallaloyan, cambio, lugar donde truecan ó cambalachan algo.
Teputzli, tracera ó espalda de persona.	Tlapechco, tablado ó cadahalso, ó en el tablado ó cadahalso.
Tequixcuihuayan, minero, mineral de salitre.	Tlapechtlí, tablado, andamio, cama de tablas, andas de difuntos.
Tequixquitla, salitral.	Tlapialoyan, lugar donde se guarda algo, ó donde guardan algo.
Tetepe, sierras.	Tlapitzcan, lugar donde funden metales, ó la casa de la fundición.
Tetete, lugar pedregoso ó pedregal.	Tlapixcacalli, cabaña, ó cosa semejante.
Tetitlan, entre las piedras, ó par de piedras.	Tlapixcan, lugar donde algo es guardado de otros.
Tetlapanaloyan, Tequixtiloyan, Tetatacoyan, cantera donde sacan piedra.	Tlapouhticac, puerta abierta de par en par, ó cosa semejante.
Tette, pedregal.	Tlaquilpan, Tlaquilli, encalado y bruñido.
Tetzmul-la, arrascal.	Tlaquiqui, encalador ó albañil.
Tezmulli, carrasco verde.	Tlatatacoyan, lugar donde cavan ó sacan tierra.
Tiamicoyan, mercado ó plaza donde venden y compran.	Tlatecaloyan, lugar donde algo se pone ó echa.
Tianquiztli, mercado.	Tlatoyahualoyan, lugar donde vierten ó derraman agua.
Tlacualchichualoyan, cocina, el lugar donde guisan de comer.	Tlatoyahualli, agua derramada.
Tlacualealli, despensa ú oficina de refectorio.	Tlatoyan, miradero ó lugar para atalayar ó espíar.
Tlacualoyan, refectorio ó lugar para comer.	Tlatzalan, quebrada de monte entre dos sierras.
Tlacuiloloyan, el lugar donde escriben.	Tlatzintlan, abajo ó debajo.
Tlachialoyan, el lugar para atalayar, y miradero ó ventana.	Tlatzompan, ad, en el fin ó en el cabo.
Tlahuelilpan, ó Tlahueylili, engrandecido ó engordado.	Tlatzonco, en el cabo ó en el fin.
Tlahuelmayan, vega, tierra llana ó valle.	Tlaxacualoloyan, lugar donde desgranar semillas.
Tlahuilizpan, en claridad ó luz de candela.	Tlaxcalnamacoyan, ó Tlaxcalnamacacan, lugar donde venden pan.
Tlahuilotl, lumbreira ó claridad.	Tlaxcalpialoyan, lugar donde se guarda el pan.
Tlahuilli, claridad ó luz de candela.	Tlaxcalpizcan, idem.
Tlahuitecoyan, la era donde limpian las semillas.	Tlaxcallatiloian, idem.
Tlaixco, en la sobrehas, ó en la delantera.	Tlaxcalli, tortillas de maíz.
Tlalcahalpan, tierra de sierra.	Tlanoxohuiayan, prado muy verde y fresco.
Tlalcauhgan, lugar desocupado.	Tlazalpan, muladar, ó en el muladar.
Tlaluacpan, tierra esteril y seca.	Tlazoaloyan, tendadero de ropa.
Tlaltelolco, Tlaltetelli, montón de tierra.	
Tlaltenamitl, barbalana de fortaleza.	
Tlaltenautli, valladar.	

Tlecoayan, cuesta ó lugar alto que se sube, ó lugar por donde suben.	Xomulco, en el rincón.
Tocuillapampa, hacia las espaldas, á las espaldas, ó hacia atrás.	Xomulli, rincón.
Tochlinonoyan, bivar de conejos.	Xopan, verano.
Tochlliynetecayan, idem.	Xopantla, verano.
Tomamaloyan, corte ó audiencia real (metatoroco).	Xotlac, abrasada tierra, ó encendidos carbones, ó flores, brotadas y abiertas.
Tonalco, estío, parte del año, el tiempo que no llueve.	Xotlaliztli, abrasamiento, así.
Tonatiuhixco, levante, parte oriental.	Xoxochitla, jardín.
Toquipolacouayan, atolladero.	Xoxochitlatli, jardín.
Totolizcaltiloian, Totolnemitiloian, gallinero ó corral de gallinas.	Xuchitepancalco, en huerto cercado de paredes.
Tozanychan, cueva de tozan.	Xuchitepancalli, jardín.
Tzatzapgo, cosa espinosa.	Xuchitapanco, en huerto cercado de paredes.
Tzatzaptla, espinal.	Xuxuchitla ó Xoxochitla, jardín.

X

Xalpa, Xalla, arenal.
Xalpan, arenal.
Xaltetla, lugar donde hay muchas chinas ó pedruzuelas.
Xalla, arenal.
Xamixcoyan, lugar donde cuecen ladrillos.
Xixiuhtla, yerbasal (añil).
Xiuhquiltl, pastel para teñir (añil).
Xiuhlic, color turquesado.
Xiuhtla, yerbasal.
Xochitla ó Xuchitla, jardín.
Xochitlalpan ó Xuchitlalpan, tierra de flores ó florista.
Xolotlan, Xolo, ó Xolotl, paje, mozo, criado, ó esclavo.

NOMBRES DE LUGAR DE LA PEREGRINACION AZTECA.—TEZOMOC.

A	H
Acahualtzinco.	Huixachtitlan.
Acolnahuac.	
Atepetlac.	O
Atlitlaquian, hoy Alitalaquia, era pueblo de otomes.	Ocopipilla.
C	P
Coatlayauhcan, Coatla-yauh-can, sitio de parada de la peregrinación: yahuitl, moreno, coal, culebra, ayahuil, niebla, cosa blanca.	Popotlan.
CH	T
Chapultepec, fin de la jornada de la peregrinación.	Tecpayuca.
	Techcatepec ó Techcatitlan.
	Temazcaltitlan, Teopantlan.
	Tequizquiac.
	Tetepanco.
E	Texcaltepec.
Ecatepec.	Tulpetlac.
Eyoac, tres culebras.	

NOMBRES MEXICANOS DE LUGAR.—TEZOSOMOC.

A

Acacchinanco, lugar que estaba á la entrada de México.
 Acachinanco, cerro de la ciudad de México.
 Acalzalan.
 Acapellahuacan, sinónimo de Acapetlatlan.
 Acaxochic, es ahora Santa Fé.
 Acoleo, Chalco.
 Acuecuxatl, manantial de agua situado en los dominios del Señor de Coyoacán, Tzotzoma, que mandó introducir á México el rey Ahuizotl. En otro lugar Cuecuxatl, hoy Acuecuxco. Había otros dos manantiales, xuchcaatl y tli-latl en Coyoacan, que han desaparecido.
 Ahuatempan, lugar chalca, conquistado por los mexica Moctezuma I.
 Ahuayucan.
 Ahuilizapan, Teixhuacan, Chichiquitlan (ó can), Quimichtlan, Macuilxochitlan, Tlactitlan y Oceloapan. Conquistas de Moctezuma I.
 Ahuilizapan (Orizaba), Cueltlaxtlan y Cempoala, pueblos conquistados por Moctezuma II.
 Ahuiztilan, situado dentro de la ciudad de Mexico.
 Ajusco, véase Axocho.
 Amacuemeca (Amecameca de hoy).
 Amacuemecan, antiguo lugar chalca.
 Apahuaztlan, barrio de Tlaltelolco.
 Apanoáyan, puente.
 Atlapulco, antiguo lugar chichimeca cercano á Coyoahuacan.
 Atlapulco, sinónimo de Atlapulac.
 Atlalahuacan, sinónimo de Atlatlahcan.
 Atlitic, lugar conquistado por Itzoatl á los tepanecas de Coyoacán.
 Atotoc, lugar de Xochimilco, conquistado por Itzoatl.
 Atzacualoyan.
 Atzatan, A-tzalan.
 Atzitzihuacan.
 Atzompan, lugar acolhua.
 Axocho, actualmente Ajusco.
 Ayauhecalco, oratorio.
 Ayoteco.
 Azaquitpan, lugar chalca.
 Aztahuacan, frontera y lugar chalca.
 Aztlan Chicomoztoc, patria de los aztecas.
 Aztoapan, lugar chalca.

B

Barrios de la ciudad de México: Moyotlán, barrio de San Juan; Teopan, de San Pablo; Atzacualco, de San Sebastián; Cuepopan, de Santa María.
 Barrios primitivos de la ciudad de México, según

Tezozomoc: Moyoteca, Teopantlaca, Atzacualco y Cuepopan.

Barrios ó Calpulli menores: Tlaccateontiacauh, Yopico-Tiachcauh, Tihuateopan-Tiacauh, Huitznahuac, Tetzacoactiacauh, etc.—Nota. (Siendo nombres de lugar se advierte la terminación cauh.) En otro lugar están: Tiacauh, Huitznahuac, Tiacauh-teachcauh, Tiacauh-tezcacoac y Yopitiacauh, etc.

C

Calmecatitlán, casa de tristeza, lugar de penitencia del rey Tizoc.
 Calpolco, oratorios de los aztecas.
 Cincalco, nombre mitológico, sitio de residencia de Huemac Quetzalcoatl.
 Coatlapan, Coatla-pan.
 Coatzacualco, Goatzacualco ó Guatzacualcos, río que desagua en el Golfo de México.
 Cocotitlán, lugar chalca.
 Cohuaixtlahuacan, pueblo tributario de Tizoc.
 Coahuixco, tierra caliente de los coatlapanecas, colindante del marquesado, ó Cuauahuacan.
 Coixtlahuacan, hoy población de los chochos, con idioma diferente de los de Oaxaca que hablan el zapoteco.
 Coixtlahuaca y Huaxyacac, Estados conquistados por Moctezuma I.
 Copaloac.
 Copolco, frontera del antiguo reino de Tlaltelolco, en tiempo de Moquihuixtli, Santa María de la Redonda, barrio de México.
 Cotasta ó Cotaztla, es el Cueltlaxtlan conquistado por Moctezuma II.
 Coyonacazco, Coyo-nacaz-co.
 Coyupetlayo, lugar de Tepeyacac.
 Cuacuacuilitin, matadores aderezados, ó embijados de colorado.
 Cuahuapazco, puehlo tributario de Tizoc.
 Cuapanonoayan, puente, frontera de Matlatzinco.
 Cuatzontlan ó Catzontecan y Xaltepec, conquistados por Moctezuma II.
 Cuauhcalco, sitio de cárcel de madera; son sus sinónimos: Teilpiloyan, Tecaltzaqueloyan y Cuauhcalli; hoy se dice á la carcel Tlalpiloya.
 Cuauhcalco, casa fuerte del águila.
 Cuauhchinanco, es el Huauchinango de hoy.
 Cuauhtechcac, nombre antiguo de la subida del volcán ó nevado de Ixtacihuatl.
 Cueltlaxtlan, Zempoala y Cuextlan, pertenecen á Veracruz; Cempoala ha desaparecido.
 Cuexomotitlan, lugar chalca.
 Cuiltapan, lugar de Cuiltahuac.

Cuiltatenanco, pueblo tributario de Tizoc.
 Cuya-nacaz-co.

CH

Chalchiuhcuechcan, Chalchiuhcuecan, donde tuvo el primer asiento la villa rica de la Veracruz, en donde desembarcó Don Hernando Cortés el 21 de Abril de 1519.
 Chalchiuhxicalco, vaso para recibir los corazones de los sacrificados.
 Choapa (hoy Chiapa de Mota) con población otomi y mazahua, tribu sujeta al reino de Tlaxcopan.
 Chichahuaztlan, lugar de los tepanecas de Coyoahuacan.
 Chienahuapan.
 Chicomoztocaztlan, lo mismo que Aztlan Chicomoztoc.
 Chichiquilan, Teixhuacan, Quimixchtlan, Tlactlan, Macuilxochitlan, Tlactitlan y Ozolopan, Cuestiantlan (hoy de Veracruz), conquistas de Moctezuma II.
 Chilehoc, lugar de Xochimilco conquistado por Itzoatl.
 Chilocan, lugar Tlaltelolco conquistado por el rey Axayacatl.
 Chinantla.
 Chiquimoltilan, lugar de la cordillera de Ajusco.
 Chiquiuhtepec, pueblo perteneciente al reino de Tlaltelolco conquistado por Axayacatl.
 Chiquiuhtepec, frontera aculhua en tiempo de Moctezuma I; en otro lugar dice Chiquichtepec y también Chiquiuhtepetitlan.
 Churubusco, nombre estropeado que se deriva de Huitzilopochco, lugar de Huitzilopochtli.

E

Ehuacatlapanco, lugar del templo mayor.

H

Huaquechula, Cuahquechola.
 Huatitlán, pueblo aliado de los mexicanos en tiempo de Axayacatl.
 Huaxaca y Coixtlahuaca, dos pueblos conquistados por Moctezuma I.
 Huastecapan ó Cuextecapan, hoy la Huasteca de Veracruz, San Luis Potosí y Tamaulipas.
 Huexocoleo, lugar chalca conquistado por Moctezuma I.
 Huexotzinco.
 Huitzcalco, templo ó lugar de penitencia practica-da con espinas.
 Huitzcoac.
 Huitznahuac, casa de navajas ó punzaderas.
 Huitzoco, pueblo tributario de Tizoc.

Huitzyacac, lugar perteneciente al antiguo Cholula (los Ranchos).
 Huixachtitlan, hoy cerro de la estrella ó de Itzpalapan.

I

Ixhuacan, entrada de México.
 Izquitla, Atoyachecateopan (Atoyac-hecateopan), lugar conquistado por Itzoatl á los tepanecas de Coyoacan.
 Iztapaltetitlan.
 Iztehuacan, lugar conquistado por Moctezuma II.
 Itztepantepec.
 Izucar, de Matamoros, era Itzocan.

M

Macuillapilco.
 Marquesado de Cortés, se componía de Cuahuahuacan, Huaxtepec, Yauhtepec y Yacapichtlan.
 Matlatzinco, tribu diferente de los tarascos; de idiomas y religión diversa era la de los matlatzinco, vecina y aliada de los mechoacanos en tiempo de su rey, Characú; estaban en Charo y otros lugares de Michoacán.
 Mazantzintamalco ó Mazatzintamalco, lugar interior de la ciudad de México que fué después Huerta del Marqués del Valle.
 Mazatzintamalco, antiguo sitio del reino tepaneca de Azcaputzalco.
 Mictlanacuauhla, Mentlanyutla, pueblo extinguido, en el plano de la costa de Veracruz, de 1580, enviado á Felipe II.
 Mictlan Cuauhla, lugar de Oaxaca, compuesto de mictlan, infierno, y de cuauhla, bosque.
 Motlaxauhcan, lugar xochimilca conquistado por Itzoatl.
 Moyotepec, lugar xochimilca conquistado por Itzoatl.

N

Necantepec, frontera del reino de Michoacan, en la guerra con Axayacatl.
 Nolpopocayan, Nolpopoca-yan, situado á las orillas del volcán, en Guatemala? hasta donde conquistó Ahuizotl, confinando con el Xocnocho, á 60 leguas.
 Nonohualco, Xoconochpalyacac, antiguo sitio del reino tepaneca de Azcaputzalco.
 Nonohualco, hoy garita de Nonoalco de la ciudad de México.
 Nopala é Icpatepec, pueblos otomíes conquistados por Moctezuma II.

O

Ocolco, frontera ó lugar de Xochimilco.
 Olac-Xochimilco, según Tezozomoc, Olac era la

casa principal de Xochimilco que mandó Xochitlacotzin, el hortelano de Moctezuma II, que fué Señor de Olac.

Orizaba ha tenido estas variantes fonéticas: Ahuizapan, el nombre original nahuatl, después las alteraciones de la pronunciación española Aulizaba, Ulizaba, Olizaba y Orizaba, que es la última y definitiva palabra.

P

Palpan, lugar conquistado por Itzcoatl á los tepanecas de Coyoacán.

Pantitlan, ojo de agua de la laguna de México, situado detrás de un peñón llamado Tepezinco.

Popocatepetl, hizo erupción en 1500, año 4 calli; si la fecha del Códice Telleriano Remensis es exacta, podía servir de término de comparación en la cronología.

Popotlan, antiguo sitio tepaneca de las fronteras de Azcapotzalco.

Pueblos conquistados por Itzcohuatl: Teopayucan, Chiquichtepec, Cuauhtepec, Huexocauhpan, Apepetzpan, Tetlaman, Ahuizoc, Tlacopan, Acuenco, Popotlan.

Pueblos conquistados por los mexicanos: Coayxtlahuacan, Pochtla, Tehuantepec, Xocnucheo, Xolotlan, Coxcatlan, Maxtlan, Huaxaca, Ixhuatla, Cuextlan, Huitzoac, Tizapan, Tuchpa, Matlatzinco, Mazahuacan, Xocotitlán, Xiquipilco, Chiapa, Cuahuacan.

Q

Queetelpilco ? antigua frontera de Coyoahuacan.

Quetzalatl, río de la Barranca de Metztlán, antiguo Estado independiente de filiación nahoa. Quetzalotlypan ó Quetzalotlytempan, río de Tuto-tepec.

Quetzaltepec ó Tututepec, conquistado por Moctezuma II; pueblo de Oaxaca en la mar del Sur. Quiahuiztlan, población totonaca extinguida, situada al Norte de la primitiva Cempoallan, cerca del Golfo; cerca de este lugar fundaron los castellanos la primera Villa rica de la Veracruz. Quiahuiztlan, lugar conquistado por Moctezuma II.

T

Taziticayan ?, lugar antiguo tlaltelolca en tiempo de Moquihuiztli, Señor de Tlaltelolco.

Tecaltzinco.

Tecoac, lugar perteneciente á Tlaxcala y de filiación otomí.

Tecuacuileo, lugar conquistado por Itzcoatl á los tepanecas de Coyoahuacan.

Tecuitlatonco, Tecuitlaton-co, diminutivo de Te-

cuitlatlan, lugar de Cuitlahuac, conquistado por Itzcohuatl; componentes: tecuitlatl, ton, diminutivo, y co, lugar.

Tecziztlan ó Teczitlan, frontera aculhua en tiempo de Moctezuma I.

Techicheo ó Techichilco, frontera chalca.

Teloloapan, Oztoman y Alahuiztlan, tres pueblos conquistados por Ahuizotl, existen todavía y pertenecen al Estado de Guerrero.

Telpochcalco, lugar en que se reunía el Senado mexicano para determinar los asuntos del Imperio.

Temalacatlán, lugar antiguo, frontera de Coyoahuacan.

Temalacaltitlan, lugar del templo mayor.

Temazcalapan, lugar acolhua.

Tempatlacalcan, lugar tlaltelolca conquistado por Axayacatl.

Templos de la ciudad de México en tiempo de Ahuizotl: Calmecac, Tlilancalco, Huitznahuac, Yupico, Tlacatepan, Tlamatzinco, Coatlán, Atempan, Mol-loco, Tzonmolco ?, Izquitlan, Tezcacoac. (Véase la nota de Tezozomoc, pág. 463.)

Teoatempán, Tlachinoltempan, orillas del agua del cielo; lugar mitológico.

Teoixhuacan.

Teopan ó Zoquiapan, barrio ó calpulli de San Pablo.

Teotlaco, pueblo tributario de Tizoc.

Teotlalco, sinónimo de Teotlalpan, pueblo tributario de Tizoc.

Teozi ó Tozilitlan, que es en la albarda de Sanfisteban, antes de llegar á Acachinanco, señal que servía á los caminantes por tener lumbre encima.

Teozitlan, lugar xochimilca conquistado por Itzcoatl.

Tepeaca, Tecalco, Cuauhtinchan y Acatzinco eran cuatro pueblos que formaban su Estado independiente que fué conquistado por Moctezuma Ilhuicamina.

Tepeapulco, ahora el Peñón grande ó del Marqués, antiguamente rodeado por el lago.

Tepetlatepozca.

Tepetzinco, es el peñón de los baños.

Teuctlatoloyan, Teuc-tlatolo-yan, audiencia.

Texacalco, Te-xacal-co.

Teyaacac, lugar xochimilca conquistado por Itzcoatl.

Tezontlalamacoyan, lugar de la ciudad de México situado en lo que es ahora Santa Catalina mártir.

Tiachcauh, es adjetivo que significa aventajado, excelente, y tiacauh, valiente, animoso y esforzado soldado.

X

Xalatlauhco, lugar antiguo chichimeca, vecino de Coyoahuacan.

Xaltianquixco.

Xoconochyacac ó Xonochpalyacac, frontera de Azcapotzalco.

Xoconquiahuac, en otro lugar Xocoquiahuac, frontera de México y de Chalco.

Xoconucho, Xolotlan, Mazatlan y Ayotlan, vencidos por Ahuizotl. Este Mazatlan pertenecía á Chiapas.

Xocltan, Amaxtlan, Ixhuatlan, Xolotlan, cuatro pueblos confederados contra el imperio mexicano en tiempo de Ahuizotl. Fueron conquistados: Tehuantepec, Xochtlan, Amaxtlan, Tlacuilolan; estos pueblos estaban situados en las costas del mar del Sur, y muchos subsisten todavía y pertenecen á los Estados actuales de Chiapas y Oaxaca.

Xochihuehuetlan, pueblo tributario de Tizoc.

Xohuitoto ?

Xoloco, puente de, lugar en que se hundió la piedra que mandó traer Axayacatl para los sacrificios.

Xololco, lugar de entrada de México; calzada mandada construir por Itzcoatl después de la conquista de Xochimilco, para comunicar esta con México (de 15 brazas de ancho y dos estados de alto).

Y

Yacolco, barrio de México, que corresponde al lugar del barrio de Santa Ana.

Yahualihuan, cerro; lugar de Cuitlahuac.

Yahualihuan, cerro que está junto al de Iztapalapan.

Yahualihuan, nombre de un cerro situado en la frontera antigua de Chalco.

Yancuitlan y Tezolan, pueblos de Oaxaca; el primero conquistado por Moctezuma II.

Yaotanalcalco, tienda real de almacén en el campamento.

Yecalco, lugar del templo donde estaban los incensarios.

Yepaltitlan, lugar conquistado por Izcoatl á los tepanecas de Coyoacan.

Yopitzinco ó Yupitzinco.

Z

Zipitzinco ?

NOMBRES DE LUGAR.—CODICE RAMIREZ.

A

Acopilco, A-copil-co (hoy Peñón de los Baños), lugar de las aguas de Copil. Copil, hijo de Ma-

linalxochitl, hermana de Huitzilopochtli, quiso vengar el desaire que hicieron á su madre los mexicas, desacreditándolos ante los moradores del Valle para que los persiguieran.